

перевода текстов гастрономического дискурса для адаптации их на языке перевода отлично отображают специфику дискурсионного элемента.

#### **Библиографические ссылки**

1. Олянич А. В. Гастрономический дискурс // Дискурс-пи. 2015. №2 (19). С. 157-160.
2. Бархударов Л. С. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://superlinguist.ru/teoriia-i-praktika-perevoda-skachat-knigi-besplatn/barkhudarov-l-s-iazuk-i-perevod.html> (дата обращения: 23.10.2021)
3. Taste of Nawab. [Electronic resource]. Mode of access: <https://tasteofnawab.com/menu/> (date of access: 23.10.2021).
4. Рецепты на английском языке [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.interactive-english.ru/recepty/> (дата обращения: 23.10.2021).

## **СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ СКРЫТЫХ КОМПОНЕНТОВ СЕМАНТИКИ НАИМЕНОВАНИЙ ПРОФЕССИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

**Д. Д. Пухальская**

Научный руководитель А. В. Вдовичев, доцент

*Минский государственный лингвистический университет*

*Минск, Беларусь*

*e-mail: puhdarya@gmail.com*

Настоящее исследование посвящено приёмам передачи скрытых компонентов семантики наименований лиц по профессии в английском и русском языках. Особенностью единиц данного класса является то, что многие содержательные компоненты концептов, стоящих за указанными лексемами, проявляются лишь в речевом функционировании. Таким образом, работа находится в русле когнитивно-ориентированного направления лингвистики и применима в теории и практике перевода, а также сопоставительной лингвистике.

*Ключевые слова:* семантика; имплицитный признак; лексическое значение слова.

**Введение.** Словари редко фиксируют или вообще не отмечают характеристики типичных представителей тех или иных профессий, тогда как именно эти описательные элементы зачастую лежат в основании вторичных метафорических значений, производных единиц, закрепляются во фразеологии и эксплицируются в контексте. Например, *a teacher* 'учитель' английскими словарями трактуется следующим образом: 1) *a person who teaches, usually as a job at a school or similar institution* [1]: присут-

ствуют признаки «человек», «профессия», «место»; 2) someone whose job is to teach [2]: присутствуют признаки «человек», «профессия»; 3) someone whose job is to teach in a school or college [3]: присутствуют признаки «человек», «профессия», «место»; 4) someone whose job is to teach, especially in a school [4]: присутствуют признаки «человек», «профессия», «место»; 5) a person whose job is to teach students about certain subjects [5]: «человек», «профессия», «аудитория».

Таким образом, признаками, закреплёнными системно, т.е. включёнными в словарные дефиниции, выступают «человек», «профессия», «место», «аудитория». Однако лексико-семантические варианты слов, выполняющие вторичные семантические функции, нуждаются в большей синтагматической обусловленности, в более «жестком» опознавательном контексте. «Эффект узнавания» этих ЛСВ достигается с помощью тех или иных «дополнительных сигналов» (тематически ограниченного круга сочетающихся с ними слов, определенной конструкции, синтаксической позиции и др.) [6, с. 166]. Рассмотрим следующие предложения:

(1) *He talked to me in a teacherly voice.*

(2) *She was dressed like a teacher.*

Ни в одном словаре не указано, что учитель обладает особым голосом или характерным стилем одежды, однако читателю сразу становится понятно, что а *teacherly voice* ‘учительский голос’, скорее всего, подразумевает строгий, серьёзный тон, а *dressed like a teacher* ‘одет поучительски’ указывает на то, что человек одет в строгие наряды, соответствующие официально-деловому стилю. Таким образом, реализуются имплицитные признаки, не зафиксированные в словарных дефинициях наименований лиц по профессии, но реализованные в контексте или посредством производных номинаций.

**Основная часть.** Для проведения исследования было отобрано 30 наиболее частотных наименований профессий из списка Longman Communication 3000 [7] и их эквиваленты в русском языке. Для установления способов перевода исследуемых наименований лиц по профессии с английского на русский язык и, соответственно, способов передачи скры-

тых компонентов их семантики было отобрано 70 компаративных контекстов на английском и русском языках. Рассмотрим некоторые из них:

1) *after abandoning his worldly goods and position to this butcherly mob* – ‘отдав свои владения и права свирепой толпе’. В данном случае дословный перевод невозможен, так как словосочетание «мясницкая толпа» не соответствует нашей языковой картине мира, поэтому переводчик использовал слово «свирепый»;

2) *was a significant figure – tall, lean, clerkly* – ‘был представительным мужчиной – высокий, худощавый, подтянутый’. В русском варианте и вовсе отсутствует эквивалент слова «*clerkly*». Вместо эквивалента в русский вариант добавлено отсутствующее в оригинале слово «подтянутый», что позволяет сохранить оригинальную синтаксическую структуру предложения;

3) *standing there like a guard on duty* – ‘стоя там как изваяние’. Переводчик и вовсе отказывается от оригинальной формулировки, заменяя её на «изваяние», которое подразумевает более конкретный образ действия;

4) *his judgmental behavior* – ‘его напыщенность’. Переводчик прибегнул к полной замене исходного выражения, сужая круг возможных ассоциаций до одного единственного образа;

5) *quiet and humble like a nurse* – ‘тихая и скромная, словно монахиня’. Перевод «тихая и скромная, словно медсестра» не является адекватным. Имплиcitный признак, который бы мог указывать на черту характера, у слова «медсестра» отсутствует. Для наиболее точной передачи смысла переводчик выбрал слово «монахиня», которое издавна ассоциируется со скромностью и смиренностью.

**Заключение.** Неодинаковые языковые картины мира привели к полному или частичному отсутствию совпадений среди имплицитных признаков. Так, признак, реализованный в английском контексте, скорее всего, не будет и даже не может быть реализован в русском контексте, что обуславливает потребность в определённых переводческих трансформациях, к которым можно отнести разложение исходного лексического значения на компоненты, дословный перевод с добавлением пояснения, пол-

ная замена исходного выражения, конкретизация, полное опущение в случае отсутствия адекватного эквивалента в русском языке.

#### **Библиографические ссылки**

1. Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (date of access: 19.10.2021).
2. Macmillan Dictionary [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.macmillandictionary.com> (date of access: 19.10.2021).
3. Cambridge Advanced Learner's Dictionary [Electronic resource]. Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (date of access: 19.10.2021).
4. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.ldoceonline.com> (date of access: 19.10.2021).
5. Merriam-Webster Dictionary [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.merriam-webster.com> (date of access: 19.10.2021).
6. Новиков Л. А. Семантика русского языка. М. : Высш. школа, 1982. 272 с.
7. Longman Communication 3000. 2nd ed. London : Pearson Longman, 2009. 16 p.

## **СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОНЯТИЙ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

**К. А. Саенко**

Научный руководитель З. В. Сикевич, доктор социологических наук, профессор

*Санкт-Петербургский государственный университет  
Санкт-Петербург, Россия  
e-mail: saenkokira@gmail.com*

В статье рассматриваются особенности перевода обращений и понятий категорий вежливости с китайского языка с помощью языковых средств русского языка на примере сетевого романа Лю Юэ «Оглянуться, ощутив на себе взгляд императора». Дается краткая социокультурная характеристика китайского общества.

*Ключевые слова:* художественный перевод; китайский язык; типы вежливости; иерархия; понятие «ли».

**Введение.** Язык является не только важнейшим инструментом коммуникации, но и одним из главных компонентов духовной культуры каждого народа. С помощью языка человек не только получает информацию и делится ей, но и познает окружающую среду. В каждом естественном языке отражен определенный способ восприятия и концептуализации мира, другими словами, языковая картина мира, которая в свою оче-